

Series de China Cultural

Yao Dan

LITERATURA CHINA

Traducido por He Bing



CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

LITERATURA CHINA

Yao Dan

"La literatura es el espejo de la historia y la sociedad." La tan espléndida y antigua cultura china ha atravesado más de tres mil años y ha fundido la identidad cultural, espléndida y profunda, del pueblo chino. La literatura china ha sido pragmática desde el origen, concerniente a las relaciones humanas y la vida cotidiana, así como la política y la educación, íntimamente ligada con la vida espiritual del pueblo. Los chinos damos importancia a *"la armonía entre la humanidad y la naturaleza"*, convencidos de la coincidencia entre la esencia de las relaciones humanas y la vida cotidiana y los principios divinos, por lo que tanto los literarios como sus obras que ejercieron influencia sobre la literatura y la vida social de China en diferentes épocas imaginaban y prestaban atención a la totalidad del universo y la historia, así como los sufrimientos de la gente sencilla, creando el aspecto general de la literatura china que busca *"ganar el apoyo del pueblo para el cielo y la tierra"* y *"abogar en nombre del pueblo"*.



ISBN 978-7-5085-1947-0



9 787508 519470 >

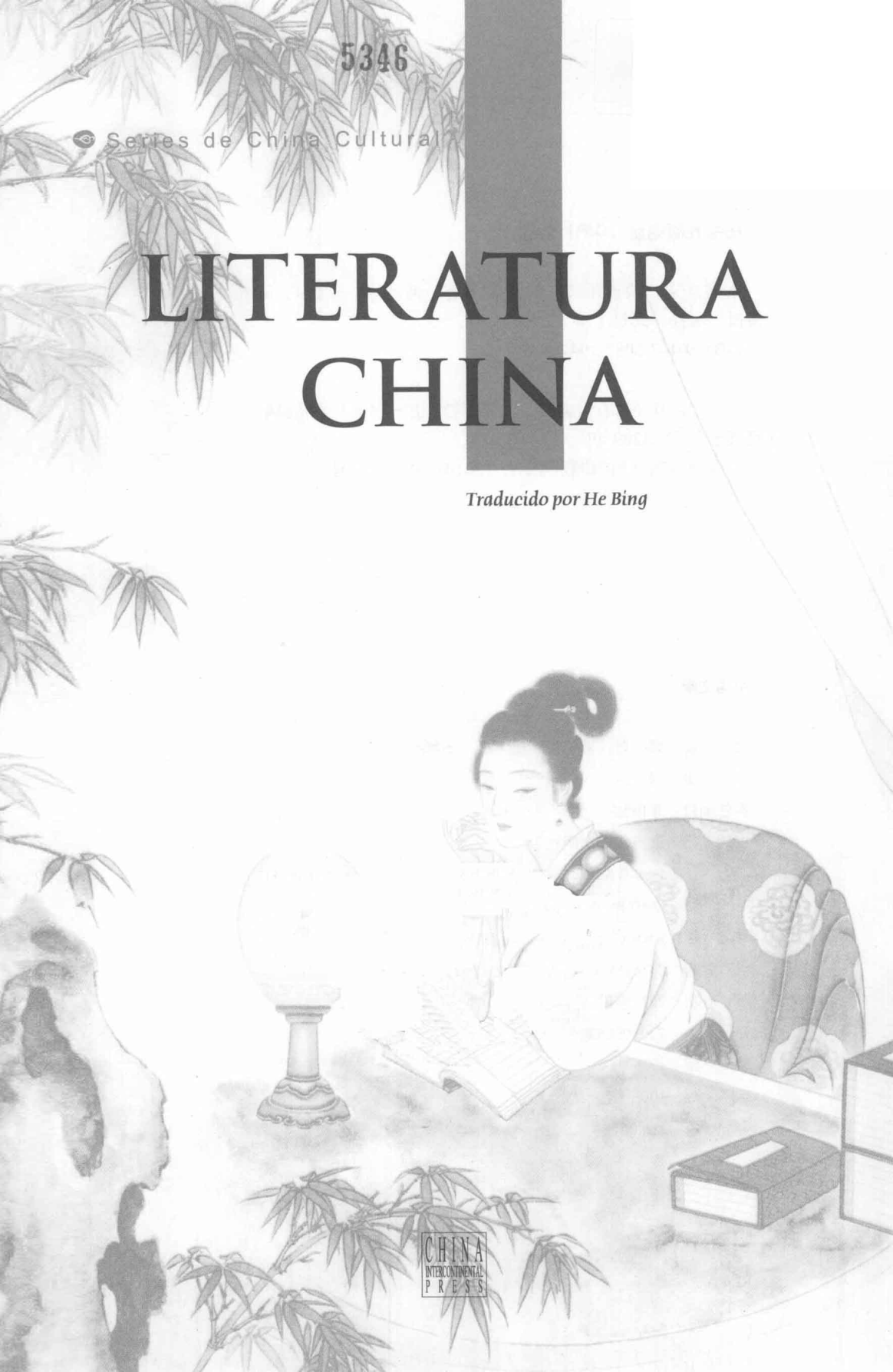
RMB 118 Yuan

5346

Series de China Cultural

LITERATURA CHINA

Traducido por He Bing



CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国文学：西班牙文 / 姚丹等编著；何冰译. —北京：五洲传播出版社，2011.1

ISBN 978-7-5085-1947-0

I. 中... II. ①姚... ②何... III. 文学史—中国—通俗读物—
西班牙文 IV. I209.49

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第195134号

中国文学

著 者 姚 丹 邓锦辉 王 峰 汤慧芸

译 者 何 冰

责任编辑 覃田甜

出版发行 五洲传播出版社

(北京海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层 邮编:100088)

电 话 8610-82005927 82007837 (发行部)

网 址 www.cicc.org.cn

承 印 者 北京画中画印刷有限公司

版 次 2011年1月第1版第1次印刷

开 本 720×965毫米 1/16

印 张 17

字 数 100千字

定 价 118.00元



Índice

Introducción 1

Libro de Cantos 7

Canciones Folklóricas de 15 Regiones 9

Poesía Épica del Pueblo Zhou 12

Prosas de Varias Escuelas de Filosofía y Sus Exponentes Durante el Período desde los Tiempos Pre-Qin hasta los Primeros Años de la Dinastía Han 17

Laozi 19

Analectas de Confucio 23

Mencio 28

Zhuangzi 32

Qu Yuan 39

Qu Yuan 40

Li Sao 43

Las Memorias Históricas 51

Libros Históricos de Pre-Qin 52

Informaciones Generales de *Las Memorias Históricas* 54

Caracterización en *Las Memorias Históricas* 57

La Historia y la Literatura 63





Literatura Durante los Períodos Wei y Jin 67

Li Bai y Du Fu 77

Li Bai, Genio Poeta Romántico 78

Du Fu, Poeta Santo Compasivo 87

Ci 99

Su Shi 103

Li Qingzhao 109

Xin Qiji 114

Creadores Sobresalientes de Opera de Yuan 119

Guan Hanqing 120

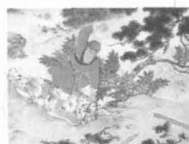
Wang Shifu 126

Novelas Extensas de la Dinastía Ming 133

El Romance de los Tres Reinos 137

A la Orilla del Agua 141

La Peregrinación al Oeste 145



Cuentos Extraños de Liao Zhai 151

El Sueño de Las Mansiones Rojas 163

Lu Xun 181

La Transformación de la Literatura 182

Lu Xun 187

Novelas Modernas 191

Mao Dun y la Novela Extensa Moderna 192

Ba Jin y Su Trilogía Torrente 196

Lao She y Sus Novelas de "Estilo Pekinés", Que Relatan

Historias de la Gente Sencilla, con Expresiones Coloquiales

Pekinesas 200

Escuela Beijing y Escuela Shanghai 203



Poesía Nueva 209

- En Busca de Su Voz Propia 210
Guo Moruo, Destructor y Creador 212
Ai Qing, Cantos a la Tierra y el Sol 215
Mu Dan, La Abundancia y el Sufrimiento de
Ser Abundante 217



Teatro Moderno 221

Literatura de la Nueva Era 233

- Memorias de Traumas Históricas 234
En Busca del Origen y la Literatura Local 239
Novela Vanguardia 242
Creación de Literatura *Neo-realista* 245
Olas de Versos Libres 247



Literatura Contemporánea 251

- Nueva Novela Histórica, Voz Personalizada 252
Prosa Cultural, Un Nuevo Estilo Literario 254
Literatura de los Jóvenes, Marchando Junto con la Moda 258
Literatura Cinematográfica y Televisiva y
Ciber-literatura, Otra Ala de la Literatura 261

**Apéndice: Tabla Cronológica de las Epocas de la
Historia China** 265

Introducción

De la tan espléndida y antigua cultura china, lo que se conserva más intacto hasta la fecha y que todavía podemos disfrutar no es otro sino la literatura antigua. A pesar de la prosperidad de la música y la pintura de los tiempos antiguos de China, mayor parte de la partitura ya se ha perdido y la mayoría de las pinturas auténticas disponibles pertenecen de las épocas posteriores de la Dinastía Song. Así que sólo la literatura, incluídos cantos cortos y leyendas creados por los antepasados, es lo que todavía es conocido a fondo por nosotros en nuestros tiempos. *El Cielo del Emperador y la Tierra de la Emperatriz* de la Dinastía Zhou, descriptos en *Libro de Cantos* se mantienen como la tierra natal donde vivimos. Cuando recitamos versos de *Libro de Cantos* y leemos artículos de los filósofos de Pre-Qin, siempre estamos impresionados por sus principios divinos y sentimientos humanos, los cuales, atravesando más de tres mil años, han fundido la identidad cultural, espléndida y profunda, del pueblo chino.

La historia china con registro preciso se remonta a la Dinastía Zhou (1046-221 a. de J.C.), madre del modelo ideal de la sociedad china-una tierra amable y bondadosa, gobernada por poesía, música y la ética feudal-concebido por los filósofos de las generaciones venideras. El modelo político ideal de la antigüedad no es la dominación con poderes, sino la implementación de educación. Los que se encargaban de educar a los “*Shu Min*” (gente común) eran los “*shi*” (noble inferior). De acuerdo con el sistema de la Dinastía Zhou, la capa social inferior del emperador,





Rollo de pinturas famosas de las épocas pasadas de China

Hijo del Cielo, es Noble. Los nobles superiores se llamaban “*Da Fu*” (altos funcionarios), los inferiores eran *Shi*, los cuales se dividían entre *Shang Shi* (*Shi* superior), *Zhong Shi* (*Shi* mediano), y *Xia Shi* (*Shi* inferior), quienes se enlazaban con la capa de *Shu Min*. La literatura china inicial fue la literatura de los *Shi*, quienes recolectaban, clasificaban y perfeccionaban las baladas populares transmitidas entre los *Shu Min*, para entregarlas luego al emperador para que conociera mejor las costumbres y los sentimientos del pueblo. Estas son los cantos incluidos en la sección “*Guo Feng*” de *Libro de Cantos*, la colección general de poesía más temprana de China. En cuanto a los poemas hechos para ofrecer sacrificios en los templos de los antepasados, se integran en la sección “*Song*”, y los registros históricos, en la sección “*Ya*”. La literatura china ha sido pragmática desde el origen, concerniente a las relaciones humanas y la vida cotidiana, así como la política y la educación, íntimamente ligada con la vida espiritual del pueblo, lo que constituye la esencia fundamental de la literatura china confirmada por el presente libro.

Los chinos damos importancia a “*la armonía entre la humanidad y la naturaleza*”, convencidos de la coincidencia entre la esencia de las relaciones humanas y la vida cotidiana y los principios divinos, por lo que los genios literarios imaginaban y prestaban atención a la totalidad del universo y la historia, así como los





sufrimientos de la gente sencilla, lo que explica por qué Qu Yuan rechazó dejar su país a pesar de que se le cayeron calumnias y malentendimiento una y otra vez. El poeta *"sentía pena por los sufrimientos del pueblo"*, y *"exigía explicaciones al cielo"* siguiendo su camino interminable. En cuanto a las varias escuelas de filosofía y sus exponentes durante el Período de Primavera y Otoño (770-476 a. de J.C.) y el Período de los Estados Combatientes (475-221 a. de J.C.), quienes fueron verdaderos filósofos políticos con la ambición de salvar al mundo y ayudar al pueblo, dejaron opiniones y artículos que reflejaron sus pensamientos y comportamientos. Aunque tenían una grandeza de espíritu por encima de las personas a quien intentaban convencer, los sabios como Confucio, Mencio, Laozi y Zhuangzi corrían de un sitio a otro haciendo gestiones entre los vasallos, sólo por el hecho de que buscaban *"ganar el apoyo del pueblo para el cielo y la tierra"* y *"abogar en nombre del pueblo"*. De ahí que los artículos de tales filósofos fueron justos y razonables. En la Dinastía Han (206 a. de J.C.-220), con una obra monumental conocida como *Las Memorias Históricas*, *"estudiando las relaciones entre la humanidad y el cielo"*, *"expresando las opiniones de uno mismo"*, Sima Qian heredó el vigor y la perspicacia de varias escuelas de filosofía y sus exponentes durante el Período desde los tiempos Pre-Qin hasta los primeros años de la Dinastía Han de recorrer por el universo y comentar las cosas de la sociedad y los pensamientos del pueblo. Li Bai y Su Shi, de las Dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279),



respectivamente, creían también en que *“todo lo que existe sirve para algo”*, conversaban y bailaban con el sol, la luna, las montañas y los ríos, sin embargo con un contenido al fondo de la preocupación por la miseria del pueblo, *“dando un suspiro, ansioso como que hay fuego en el interior del cuerpo”*. Todo eso constituye la escena general de la literatura china.

Desde la Dinastía Yuan (1206-1368), con la moral del pueblo gravemente deteriorada, se transformó la estructura y la forma de la literatura china. A pesar de que antes de la Dinastía Yuan, los *Shi* se habían dedicado a pedir la salvación de la vida del pueblo, tomando como foco de atención a la gente común, los objetivos a que dirigían sus reclamaciones habían sido los superiores. A partir de la Dinastía Yuan, ellos frecuentaban entre los círculos populares, escribiendo teatros y novelas folklóricas para que se entretuvieran al terminar el trabajo, por lo que estaban obligados a tener en cuenta el gusto y el nivel de aceptación de la gente común, con lo que emergió el *“espíritu cómico”* de la literatura china, con representantes como Guan Hanqing. Al mismo tiempo, la influencia directa que ejercía la literatura sobre la vida cotidiana del pueblo se reflejaba en el hecho de que estaban en boga durante un tiempo las novelas populares extensas, hasta el punto de que el entendimiento de los chinos de conceptos como *“lealtad”* y *“rectitud”* tiene principalmente su origen en obras literarias como *El Romance de los Tres Reinos* y *A la Orilla del Agua*. A mediados del siglo XVIII, nació una novela independiente en el concepto occidental, *“El Sueño de las Mansiones Rojas”*, que atrajo la atención de lectores de su tiempo y de las generaciones venideras con la descripción de la historia de varias familias, el destino de las mujeres, así como el concepto de *“Todo lo visible no es nada”* expresado como *“La vida no es otro sino un sueño”* y que ha sido considerada la novela extensa más grandiosa de China, después de la cual no ha podido surgido otra obra que la sobrepase.



A principios del siglo XX, se explotó en China el Movimiento de Nueva Cultura en el período del Movimiento del 4 de Mayo de 1919, y la literatura china experimentó una transformación omnidireccional en este punto clave de viraje histórico, incidiendo en la idea, el contenido y la lengua de la literatura china, e incluso las relaciones con la literatura mundial. Al mismo tiempo que la literatura tradicional iba cada día más a la decadencia, la literatura china entró en una nueva etapa de la literatura moderna. La idea de la literatura moderna de *"La Reforma del Carácter Nacional Chino"* planteada e impulsada inicialmente por Lu Xun y Zhou Zuoren abarcó desde el principio hasta el fin de todo el período. Con un número reducido de novelas y numerosos ensayos, Lu Xun pintó un retrato del pueblo chino, moldeando la auto-imaginación de los chinos durante décadas. De ahí en adelante, un gran número de novelistas, prosistas, dramaturgos, poetas, teóricos y críticos de literatura y arte con características propias realizaron constantes exploraciones y prácticas, en torno a temas de la época tales como la renovación literaria, la liberación nacional y la lucha de clases, dando respuestas a la realidad social con diferentes formas literarias.

En los años 40 y 50 del siglo XX, ocurrió una transformación brusca en la sociedad china, impactando y promoviendo el gran cambio del patrón de la literatura china. La literatura gozaba de una posición social y política importante, por lo cual la mayoría de los escritores acogieron la llegada de la *"Nueva Era"*, con la conspiración de fundar una nación independiente. Crear obras *"épicas"* que reflejaron la *"gran época"* constituía la responsabilidad sublime de los escritores más ambiciosos y ha tenido gran significado tanto en la historia literaria como en la política real. Pasados los casi 10 años de una situación de desarrollo baldío y anormal de la literatura pública durante la *"Gran Revolución Cultural"* (1966-1976), la literatura contemporánea

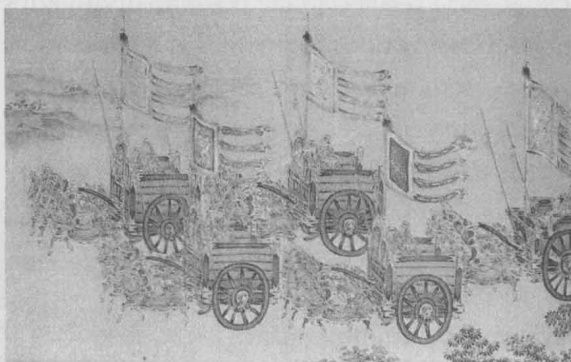


entró en una nueva etapa histórica. El proceso de enderezar lo torcido y el movimiento de emancipación de la mente en toda la sociedad ofreció a la literatura contemporánea una nueva oportunidad de desarrollo, pues volvió a ser confirmada la *"Línea de Doble Cientos"*, a conocer, que se abran cien flores y compitan cien escuelas. El ambiente literario de la nueva era ha experimentado un cambio radical, para que la literatura contemporánea china regresara al camino de sano desarrollo, después de 10 años de pesadilla. Con el pleno desarrollo de la economía de mercado en China, la cultura consumista se expansionó con rapidez, por lo cual la literatura popular se convirtió en la demanda cultural principal de la gente. Azotados por la economía de mercado, los escritores tenían cada día más conciencia de la propiedad de producto de la economía de mercado de la creación, la publicación y la distribución literarias. Muchos escritores empezaron a dedicarse a la creación de *"Sub-literatura"* mejor pagada, y la literatura cinematográfica y televisiva, junto con la ciber-literatura, como una rama importante de la *"Sub-literatura"*, están transformándose en otra ala de la creación literaria china y se han despegado rápidamente.



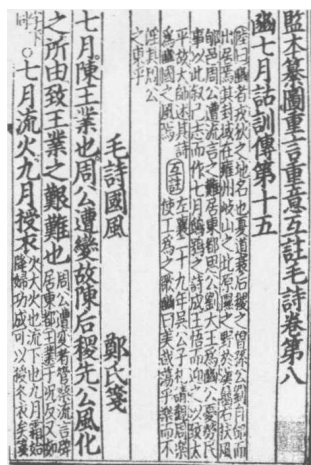
Libro de Cantos

Primera Colección Resumida de Poesía



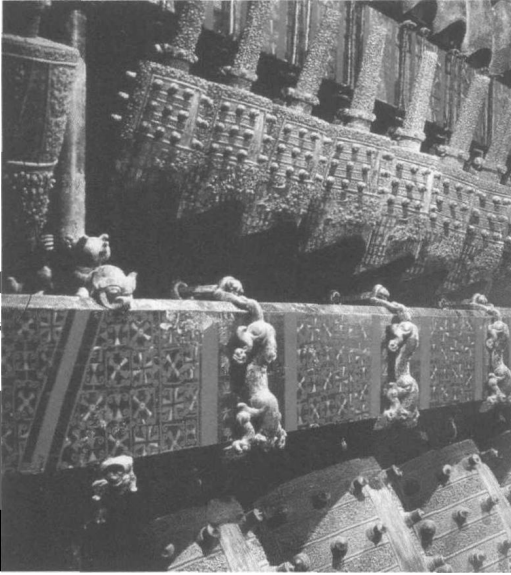
La literatura china goza de una historia remota y *Libro de Cantos* constituye uno de los orígenes más importantes de la literatura china. Se trata de una colección resumida de poesía más temprana de China, incluídos un total de 305 poemas durante un período de casi 500 años, desde los primeros años de la Dinastía Zhou del Oeste hasta mediados del Período de Primavera y Otoño (siglo XI-siglo VI a. de J.C.). Generalmente se cree que fue Confucio el compilador de esta obra. En cuanto a las fuentes de los poemas, se clasificaron principalmente en: “*poemas de amonestación*”, cuando el emperador de la Dinastía Zhou presidía las cortes, los funcionarios y nobles le presentaron poemas que funcionaron como sugerencias o elogios; en segundo lugar, “*poemas recoleccionados*”, los funcionarios músicos de la corte o soberanos súbditos, campanilla grande en mano, recorrían por el campo y las calles para recoleccionar poemas divulgados entre el pueblo. También hay un tipo de poemas que fueron las canciones que sirvieron a ceremonias como sacrificio o banquetes, elaboradas por “*músicos profesionales*” como los funcionarios músicos de la corte o brujos e historiadores.

Por su parte, los poemas incluídos en *Libro de Cantos* se dividieron en tres secciones: “*Feng*”, los poemas populares, “*Ya*”, los consejos y elogios presentados al emperador, y “*song*”, los poemas usados en ceremonia de sacrificio y banquetes. “*Feng*” “*Ya*” y “*Song*” fueron originalmente diferentes clasificaciones musicales. “*Feng*” se refirió a la música local de los soberanos súbditos, “*Ya*” significa “*ortodoxo*”, la música “*Ya*” se usó en la corte, por lo que fue llamada también “*música imperial*”, “*Song*” consistió en música de danza despacia, cantando y bailando, que se tocó principalmente para sacrificio.



Fotolitografía de *Libro de Cantos*, edición de la Dinastía Song, colección de la Biblioteca Nacional de China





El conjunto de campanas acordadas de bronce fue el principal instrumento musical usado cuando la nobleza realizaba sacrificio o daba banquetes.

Dado la diferencia de música y su uso, las tres secciones de *"Libro de Cantos"*, *"Feng"* *"Ya"* y *"Song"*, no fueron totalmente incoherentes en contenido y criterio estético. *"Ya"* y *"Song"* tuvieron un estilo recargado de detalles, y la sección *"Feng"*, conocida también como *"Guo Feng"*, más flexible y apasionante. Parece que las primeras pertenecieran a la corte imperial, y la última formó parte del pueblo. Sin embargo, considerando que *"Libro de Cantos"* fue elaborado en la Dinastía Zhou del Oeste,

período en que la clase de nobles era el centro de la vida política y cultural, y los *"Min Ren"* (gente común) no tenían tanta libertad personal ni riqueza de sobra para dedicarse a la creación literaria, la sección *"Guo Feng"* de *"Libro de Cantos"* fue también colecciones de obras de los nobles, aunque a veces estuvieron dispuestos a hacerse voceros de la gente rústica y común.

Canciones Folklóricas de 15 Regiones

Generalmente cuando hablamos de *"Libro de Cantos"*, nos referimos a la sección *"Guo Feng"*. Los poemas amorosos incluidos en *"Guo Feng"* fueron ricos y variados, unos afectuosos, unos caprichosos y otros simples y sin adornos pero puros y frescos. Pero todos estos poemas fueron *"verdaderas voces propias de la mente"*, sin el menor signo de estilo amanerado ni de decaimiento.



Por ejemplo, el primer poema de “*Libro de Cantos*”, “*Zhou Nan · Guan Ju*”, nos relató precisamente el amor entre el caballero y la bella:

¡Guan Guan! / Cantan pajarillos Ju Jiu, / A la orilla del río. / Hermosa y elegante como la chica, / Esposa ideal para el caballero.

Estos son probablemente los versos más famosos en China, ya que la gente siempre asocia “*Libro de Cantos*” con estos versos. A pesar de que hoy día todavía no hemos logrado constatar de qué se trata el pajarillo llamado “*Ju Jiu*”, sí podemos imaginar que hembras y machos de estos pájaros volaban y descansaban juntos todo el tiempo, con un sentimiento bastante profundo. Ante la escena de emoción de los pajarillos, el poeta no pudo contener el pensamiento cariñoso y se puso a recitar: *¡Guan Guan! / Cantan pajarillos Ju Jiu, / A la orilla del río. / Hermosa y elegante como la chica, / Esposa ideal para el caballero.* A continuación, el poeta expresó su añoramiento hacia la chica, inquieto al dormir y comer, soñando que algún día pudiera ganar el afecto de ella.

Los poemas amorosos en “*Libro de Cantos*” son variados, pero el hecho de que las personas enamoradas eran visibles pero no asequibles fue el tema que se repitió una y otra vez, también fue el tema más conmovedor y que más imaginaciones provocó a los descendientes, tales como *Guan Ju*, y *Jian Jia*, que dice:

“Qin Feng · Jian Jia” Los carrizos crecen lozanos, / Perlas de rocío se parecen a escarcha blanca, / La muchacha que quiero yo, / En el otro lado del río. / Buscándola contra la corriente, / Un camino inacabable y accidentado. / Siguiéndola corriente abajo, / Parece que se para en el centro del río.

Ju Jiu

Dicen que “*Ju Jiu*” fue un tipo de ave acuática. Dijo el filósofo de la escuela confuciana, Zhu Xi, que *Ju Jiu* se destacó por el amor profundo entre la pareja, hasta el punto de que “si uno muere, la otra deja de comer por tristeza antes de que muera consumida”. A pesar de que, como un filósofo de la escuela confuciana, Zhu Xi puso el foco de atención en la “lealtad” de *Ju Jiu*, que no quiere subsistir sola en caso de perder al cónyuge. Considerando la conclusión definitiva de la escuela ortodoxa confucianista desde la Dinastía Han, diciendo que “*Zhou Nan · Guan Ju*” se dedicaba a “alabar las virtudes de las emperatrices y concubinas imperiales”, lo que realmente intentó reclamar Zhu Xi fue la “lealtad” de las mujeres, pues abogó por que las mujeres guardaran la castidad después de la muerte de su marido o novio o que murieran por la castidad constituyó una de las características de la filosofía confuciana de la Dinastía Song. De hecho, la lealtad de *Ju Jiu* fue la “interpretación forzada” dada por los descendientes al poema. Para los primeros poetas, la idea principal de *Guan Ju* no fue otra sino expresar la admiración hacia la persona de que se enamoraban.

